

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Института лингвистических исследований РАН, академик РАН, доктор филологических наук

Н.Н. Казанский



« 29 » апреля 2016 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации **Снесаревой Марины Юрьевны**

«Дистрибуция палатализованных и непалатализованных согласных в речи билингвов с несбалансированным англо-ирландским двуязычием», представленной на соискание ученой степени **кандидата филологических наук** по специальности 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Марины Юрьевны Снесаревой представляет собой исследование, выполненное в русле теории языковых контактов и теории освоения второго языка (Second language acquisition), при этом его значительная часть носит экспериментальный характер, используются методы анкетирования, проводится тщательное и очень подробное инструментальное исследование фонетики с привлечением современных компьютерных методов исследования звучащей речи. Такой подход к проблемам языковых контактов представляется плодотворным. Он ставит социолингвистические проблемы на прочный фундамент экспериментально полученных результатов.

Предметом исследования явилась дистрибуция палатализованных и непалатализованных согласных фонем в ирландской речи билингвов, первым языком которых является английский, в котором, как известно, фонологически значимая палатализация отсутствует.

Объектом исследования стали образцы звучащей речи, полученные автором в ходе экспериментального исследования.

Актуальность темы диссертации определяется тем, что исследуется сложившаяся в Ирландии специфическая языковая ситуация, при которой государственный официальный язык не является языком повседневного общения, и большинство населения страны его или не знает, или знает очень плохо. Исследуется уникальный случай попыток возрождения языка при серьезной поддержке государства.

Научная новизна представленной диссертации определяется тем, что в ней впервые проводится анализ конкретной составляющей фонетической интерференции — а именно, наличие / отсутствие ирландских

палатализованных фонем в произношении билингвов. Определяются факторы, влияющие на наличие или отсутствие палатализации в разных контекстах.

Теоретическая значимость диссертации выходит за рамки анализа дистрибуции палатализованных и непалатализованных согласных в произношении носителей английского языка. На конкретном примере демонстрируется изменение субдоминантного языка под влиянием доминирующего.

Практическое применение полученных в ходе исследования результатов определяется возможностью их использования в университетских курсах диалектологии английского языка, при обучении ирландскому языку в школах и высших учебных заведениях. Результаты, безусловно, интересны для построения языковой политики в тех регионах, где ведется возрождения языка, утраченного полностью или частично.

Использованные методы. Основные исследовательские разделы работы носит экспериментальный характер. Проведено экспериментальное фонетическое исследование с использованием программы Praat. Используются также социолингвистические методы: анкетирование и интервьюирование.

В настоящее время лингвистическая ситуация в мире характеризуется повсеместно происходящим процессом языкового сдвига — малые языки исчезают в связи с переходом их носителей на язык, доминирующий в данном регионе. Одновременно с этим возникают движения, направленные на сохранение или восстановление утраченного языка, его «ревитализацию». Поскольку это сравнительно новое явление, до сих пор не окончательно ясны трудности и проблемы, которые возникают в ходе этого процесса, не выработаны методики, которые гарантировали бы если не полное восстановление языка, то хотя бы установление устойчивого двуязычия. Ситуации повсюду носят различный характер, не всегда наличествует официальная (государственная) поддержка такой инициативы, различным может быть отношение самих носителей к их этническому языку и многое другое. Ирландия является примером того, как происходит процесс восстановления языка при значительной поддержке государства, в условиях, когда этнический язык является важным элементом самосознания, но при этом отсутствует практическая необходимость в его хорошем знании.

В ходе ревитализации часто возникает ситуация, когда восстанавливаемый язык значительно отличается от «эталонного» прежнего языка. Здесь в общем случае действуют те же закономерности, которые изучены на материале двуязычия и многоязычия в теории языковых контактов, а также в более прикладной области лингвистики — SLA.

Исследование, проведенное Мариной Юрьевной Снесаревой, посвящено анализу одного конкретного явления, которое имеет место при восстановлении ирландского языка: смыслоразличительное (фонематическое) противопоставление палатализованных и непалатализованных согласных

приобретает все более и более позиционно обусловленный характер, то есть палатализация постепенно утрачивается как различительный признак.

Диссертация состоит из Введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во *Введении* формулируется проблема, которой посвящено исследование, дается краткое описание хода работы, указываются актуальность, новизна и цель исследования, объект исследования и его теоретическая и практическая значимость. Здесь же приведены основные положения диссертации, выносимые на защиту.

Первая глава «Билингвизм и языковой контакт», посвящена социолингвистическим проблемам. Здесь дается определение термина билингвизм — так как он понимается в данной работе (то есть достаточно широко). Проводится, хотя и недостаточно четко, разграничение между «индивидуальным» и «социальным» билингвизмом.

Далее диссертант рассматривает вопросы языкового контактирования в первую очередь в ситуации взаимодействия доминирующего и малого (миноритарного) языка и связанную с этим процессом проблему языкового сдвига. В этом и следующем разделе подробно анализируется история сосуществования ирландского и английского языка в Ирландии и дается характеристика современной языковой ситуации, которая названа «нестабильным билингвизмом». Характеризуется роль школы в поддержании малого языка.

Глава завершается разделом, посвященным особенностям фонетической интерференции при языковом контакте, при этом особое внимание уделяется фонетическим изменениям в миноритарном языке под влиянием доминирующего.

Вторая глава названа «Особенности языковой ситуации в Ирландии». Многие вопросы, касающиеся языковой ситуации, были освещены уже в первой главе. Здесь же проводится параллельное рассмотрение положения английского и ирландского языков в Ирландии: их статус, диалектное членение, даются подробные описания фонетических систем как ирландского языка, так и локальных вариантов английского языка. В разделе, посвященном ирландскому языку, приводятся также статистические данные, демонстрирующие неуклонное угасание этого языка на территории гэлтахтов (областей, где ирландский язык является языком повседневного общения). В этой же главе помещены разделы, рассматривающие историю изучения «фонологии» ирландского языка, роль ирландского языка как важного маркера самосознания ирландцев, и государственную языковую политику в Ирландии.

Третья глава — основная исследовательская глава — «Акустический анализ речи дублинских билингвов» неожиданно открывается разделом об истории акустической фонетики, который иллюстрируется фотографиями первого фонографа и его изобретателя Томаса Эдисона. Этот пассаж представляется интересным, но лишним в данной работе.

Далее диссертант останавливается на технике работы с программами анализа звучащей речи. Марина Юрьевна подробно объясняет, как именно она устанавливает наличие или отсутствие палатализации по изменению частот формант гласных.

В следующем подразделе описан проведенный эксперимент, рассказано, как происходил отбор информантов, приведены списки ирландских и английских слов, которые были предложены информантам для прочтения. Слова были специально подобраны так, чтобы проверить верное произнесение палатальных согласных во всех фонетических контекстах. В последующих параграфах дается достаточно подробная фонетическая характеристика английской и ирландской речи информантов.

Большое место в этой главе занимают скриншоты осциллограмм и спектрограмм, полученных при компьютерном анализе произнесенных слов, приведены рисунки положения формант гласного, свидетельствующие о наличии или отсутствии палатализации смежного согласного. Даются подробные комментарии.

Нет сомнений, что эта часть работы выполнена диссертантом тщательно и на высоком уровне.

Далее следует анализ полученных данных по эксперименту с чтением ирландских слов. Марина Юрьевна делает следующее: она подсчитывает общее число «возможных позиций» — их оказалось 2484 для палатализованных и 3672 — для непалатализованных согласных. Эти данные были получены следующим образом: число, соответственно, палатализованных и непалатализованных согласных, встречающихся в словах предложенного списка, было перемножено на количество информантов. После этого диссертант провел подсчет того, в каком проценте «возможных случаев» были сделаны ошибки (отсутствие палатализации там, где она должна быть или, напротив, произнесение палатализованного на месте непалатализованного согласного). Рассматриваются различные позиции — в начале, в середине и в конце слова; приводятся количественные данные относительно процента ошибок для разных фонем. В целом уровень «правильного» употребления палатальных оказалось лучше ожидаемого. «Отсутствие палатализации действительно составляет подавляющее число отклонений (646 случаев из 733 обнаруженных, или 88,13%), однако произнесение палатализованного согласного на месте непалатализованного также встречается и не ограничивается данными одного-двух информантов (87 случаев, или 11,87% всех отклонений)» (стр. 165). Проведенное исследование позволило прийти к достаточно важным выводам: палатальные корреляты чаще употребляются для дентальных фонем, чем для лабиальных (что соответствует типологическим ожиданиям), подтверждается вынесенное на защиту положение о тенденции к своеобразной дефонологизации палатальных в рассматриваемом варианте ирландского языка.

В *Заключении* диссертации подводятся краткие итоги работы.

Список использованной литературы насчитывает 429 наименований, он включает научную литературу на русском, английском, ирландском, немецком и французском языках, использованы ирландские электронные ресурсы. Судя по списку литературы, диссертант основательно проработал теоретическую литературу по фонетике, в том числе экспериментальной, учтены и отечественные работы по функционированию фонетической системы языка в условиях двуязычия. Одновременно с этим автор ознакомился с основной литературой по языковым контактам, включая проблемы билингвизма и языкового сдвига, по истории ирландского языка и по другим областям, имеющим отношение к теме диссертации.

В *Приложении* даны таблицы, где полученные экспериментальные данные распределены по информантам.

Как видно из вышеизложенного, работа М. Ю. Снесаревой представляет собой достаточно серьезное и содержательное исследование, вводящее в науку новые факты относительно реального бытования современного ирландского языка. Однако к ней можно предъявить определенное количество замечаний.

1. Неструктурированность и неудачная композиция первых двух глав работы. Действительно, первая глава заявлена как теоретическая, касающаяся вопросов билингвизма, языкового сдвига, проблем миноритарных языков и т.п. Вторая должна быть посвящена языковой ситуации Ирландии. На самом же деле уже в первой главе автор подробно рассказывает историю языковой ситуации Ирландии, приводит данные по истории билингвизма в этой стране, здесь же присутствует раздел о современной ситуации (нестабильный билингвизм), рассказывается об истории ирландских школ. После этого внезапно следует общетеоретический пассаж об интерференции языков в области фонетики. Всю информацию о языковой ситуации в Ирландии следовало бы перенести во вторую главу.

Во второй главе также имеются пассажи, не связанные с заявленной в заголовке главы темой. Например, раздел «Исследование ирландской фонологии: история вопроса» здесь явно лишний, как и описание фонетических систем ирландского и локального варианта английского языков. Эту информацию имело бы смысл перенести в третью главу, где она успешно заменила бы портрет Томаса Эдисона с первым фонографом в руках.

2. Некоторые вопросы вызывает и третья глава диссертации, в частности, методы анализа исследованного материала. В работе отсутствует статистическая обработка полученного материала, что, по всей видимости, оправданно ввиду его ограниченного и достаточно разнородного характера. Представленные в тексте диссертации количественные данные, как уже было сказано выше, были получены путем перемножения количества мест потенциальных ошибок в анкете на общее число информантов. Такая процедура допустима при условии относительной однородности и однонаправленности ответов всех информантов. Поверхностное ознакомление с данными ответов информантов, приведенными в таблицах Приложения,

показывает, что такая однородность как будто бы имеется. Однако в самом тексте работы подобная информация в систематизированном виде не дается, что делает выводы автора, основанные на таких обобщенных количественных данных, менее фундированными. При чтении этой главы возникает и ряд дополнительных вопросов. Зачастую автор ограничивается слишком общими выводами. Так несколько раз (стр. 200 и др.) М. Ю. Снесарева пишет о поведении согласных «в соседстве» с гласными переднего ряда, между тем регрессивное и прогрессивное ассимиляционное воздействие гласных на согласные представляет собой разные процессы. Положение осложняется тем, что автор нигде не дает транскрипции стимульного материала, и читатель, не знакомый с чрезвычайно сложной ирландской орфографией, может только гадать о реальном фонетическом облике анализируемых слов. Надо заметить, что собственно фонологический анализ материала можно было бы расширить за счет сокращения приведенных скриншотов и подробных акустических характеристик произнесенных звуковых последовательностей. Все это составляет, скорее, техническую сторону работы. Целью автора, однако, было не описать акустические характеристики ирландских палатальных, а исследовать их дистрибуцию.

Имеются и более мелкие замечания. Большая их часть относится к социолингвистическим разделам. Диссертант хорошо знаком с ситуацией в Ирландии и склонен ее абсолютизировать. Так, при перечислении факторов, «способствующих возникновению билингвизма», первым упомянуто «военное вторжение и колонизация». Между тем, во многих регионах мира широко распространено многоязычие, которое не определяется перечисленными диссертантом на стр. 13-14 факторами. Среди них не упомянуто, например, распространение «торговых» языков, существование *lingua franca*.

Вообще возникает впечатление, что диссертант ознакомился с рядом работ по данной тематике и отчасти механически соединил высказанные в них идеи: разделы по языковым контактам и социолингвистике напоминают лоскутное одеяло, у автора не сложилось общего видения проблем.

Терминологическая непоследовательность имеется и в разделах работы, посвященных проблемам фонетической интерференции: там недостаточно последовательно различается собственно звуковой и фонологический уровень, что также объясняется, по всей видимости, влиянием различных работ, которые цитирует и на которые ссылается автор. Недостаточная «фонологичность» свойственна и исследовательской главе, в которой сам термин «фонема» практически полностью исчезает с началом анализа собственно ирландского материала.

В диссертации имеются неудачные выражения, нередко пассажи типа «несмотря на то, что умственное развитие и способности взрослых говорящих выше, чем детей, при изучении нового языка они вынуждены опираться на свой родной язык» (стр. 18). Умственное развитие вообще-то не имеет прямого отношения к овладению языком.

В целом – несмотря на высказанные замечания – работу М. Ю. Снесаревой следует считать успешным диссертационным исследованием.

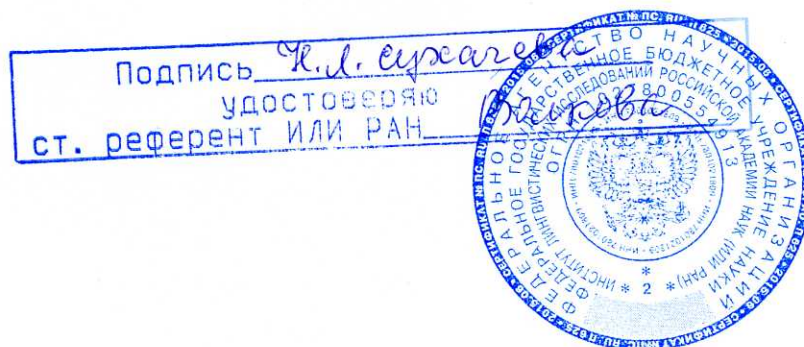
Диссертация М. Ю. Снесаревой «Дистрибуция палатализованных и непалатализованных согласных в речи билингов с несбалансированным англо-ирландским двуязычием», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, полностью соответствует п.п. 9 и 10 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а сам ее автор, Марина Юрьевна Снесарева, заслуживает присуждения ей степени кандидата филологических наук.

Автореферат и опубликованные работы полностью отражают содержание диссертации.

Отзыв выполнен вед. науч. сотр. ИЛИ РАН д. филол. н. Е. В. Перехвальской и гл. науч. сотрудником ИЛИ РАН, д. филол. н. А. Ю. Русаковым, обсужден и утвержден на расширенном заседании отдела сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальной лингвистики Института лингвистических исследований РАН 29 апреля 2016 г (протокол № 5).

Зам. зав. отделом сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальной лингвистики ИЛИ РАН кандидат филологических наук

Н. Л. Сухачев



Статьи составителей отзыва ведущей организации, близкие к тематике оппонируемой диссертации:

1. Перехвальская Е.В. Аспирированные и глоттализованные гласные в диалектах удэгейского языка // Вопросы языкознания. – 2010. – № 6. – С. 60-87.

2. Perekhval'skaya E. Irish in the West Indies: Irish influence on the formation of English-based creoles // Yn llawen iawn, yn llawn iaith: proceedings of the 6th international colloquium of societies Celto-Slavica / ed. by D. Johnston, E. Parina, M. Fomin. – Aberystwyth: University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, 2015. – P. 181-192.

3. Perekhval'skaya E. Suprasegmental characteristics: how they are viewed by the speakers // Народная лингвистика: взгляд носителей языка на язык: тезисы докладов международной научной конференции. – СПб: Нестор-История, 2012. – С. 93-95.

Контактные данные:

Перехвальская Елена Всеволодовна, email: elenap96@yandex.ru

1. Русаков А.Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе): дис. в виде науч. доклада на соиск. учен. степ. докт. филол. наук: 10.02.20 / Русаков А.Ю.; Институт лингвистических исследований РАН. – СПб: Б.и., 2004. – 105 с.

2. Rusakov A. Code switching phenomena in Roma children's narratives // "Was ich noch agen wollte...": a multilingual festschrift for Norbert Boretzky on occasion of his 65th birthday / ed. by B. Iglá, Th. Stolz. – Berlin: Akademie Verlag, 2001. – P. 431-438.

3. Rusakov A. The North Russian Romani dialect: interference and code switching // Circum-Baltic languages / ed. by O. Dahl, M. Koptjevskaja-Tamm. – Vol. 1. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001. – P. 313-337.

Контактные данные:

Русаков Александр Юрьевич, email: ayurusakov@gmail.com